Porównanie tłumaczeń Jozuego 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stanęły one przed Eleazarem, kapłanem, przed Jozuem, synem Nuna, i przed książętami, i powiedziały: JAHWE nakazał Mojżeszowi, aby nam dał dziedzictwo pośród naszych braci. Dał im więc dziedzictwo, zgodnie z poleceniem JAHWE, pośród braci ich ojca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stanęły one przed kapłanem Eleazarem, przed Jozuem, synem Nuna, oraz przed książętami i przypomniały: JAHWE nakazał Mojżeszowi, aby nam dał dziedzictwo pośród naszych braci. Dano im więc dziedzictwo, zgodnie z poleceniem JAHWE, pośród braci ich ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszły one przed kapłana Eleazara, przed Jozuego, syna Nuna, oraz przed naczelników i powiedziały: JAHWE rozkazał Mojżeszowi, aby dał nam dziedzictwo pośród naszych braci; i *Jozue* dał im zgodnie z rozkazem JAHWE dziedzictwo pośród braci ich ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te przyszedłszy przed Eleazara kapłana, i przed Jozuego, syna Nunowego, i przed książęta, rzekły: Pan rozkazał Mojżeszowi, aby nam dał dziedzictwo w pośród braci naszych; i dał im Jozue według rozkazania Pańskiego dziedzictwo w pośrodku braci ojca ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszły przed oczy Eleazara kapłana i Jozuego, syna Nun, [i] książąt, mówiąc: JAHWE przykazał przez rękę Mojżesza, aby nam dano osiadłość w pośrzodku braciej naszej. I dał im według PANSKIEGO rozkazania osiadłość w pośrzodku braciej ojca ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | One wystąpiły przed Eleazarem, kapłanem, i przed Jozuem, synem Nuna, i przed książętami, mówiąc: Pan rozkazał Mojżeszowi, aby wyznaczył nam dziedzictwo pośród naszych braci. Dano im więc dziedzictwo zgodnie ze słowami Pana, wśród braci ich ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przystąpiły one przed kapłana Eleazara, przed Jozuego, syna Nuna, i przed książąt i rzekły: Pan nakazał Mojżeszowi, aby nam dał dziedzictwo wśród naszych braci. Dał im więc zgodnie z rozkazem Pana dziedzictwo wśród braci ich ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stanęły one przed kapłanem Eleazarem, przed Jozuem, synem Nuna, oraz przed naczelnikami i powiedziały: JAHWE nakazał Mojżeszowi, aby dał nam dziedzictwo wśród naszych braci. Dano im więc, zgodnie z obietnicą JAHWE, dziedzictwo wśród braci ich ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | One stawiły się przed kapłanem Eleazarem, przed Jozuem, synem Nuna, oraz zwierzchnikami i powiedziały: „JAHWE nakazał, żebyśmy dostały dziedzictwo wśród naszych braci”. Dał im więc, stosownie do nakazu JAHWE, dziedzictwo pośród braci ich ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stanęły one przed kapłanem Eleazarem, przed Jozuem, synem Nuna, oraz przed starszymi i oświadczyły: ”Jahwe nakazał Mojżeszowi dać nam dziedzictwo pośród naszych braci”. Dano więc im według nakazu Jahwe posiadłość dziedziczną między braćmi ich ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і стали перед Елеазаром священиком і перед Ісусом і перед володарями, кажучи: Бог заповів рукою Мойсея дати вам насліддя посеред наших братів. І дано їм зарядження через Господа жереб між братами їхнього батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To one wyszły przed Eleazara, kapłana; przed Jezusa, syna Nuna i przed książęta, oraz powiedziały: WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi, aby nam wyznaczył dziedziczną posiadłość pośród naszych powinowatych. Więc im wyznaczył dziedziczną posiadłość pośród powinowatych ich ojca, stosownie do zlecenia WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stawiły się one przed kapłanem Eleazarem i Jozuem, synem Nuna, oraz przed naczelnikami, mówiąc: ”JAHWE nakazał Mojżeszowi, by dał nam dziedzictwo pośród naszych braci”. Toteż na rozkaz JAHWE dał im dziedzictwo pośród braci ich ojca. |